



Viktor Ullmann



Der Kaiser von Atlantis

Viktor Ullmann

Der Kaiser von Atlantis

Cesarz Atlantydy / The Emperor of Atlantis

inscenizacja i reżyseria / Stage Production and Direction

Beata Redo-Dobber

kierownictwo muzyczne / Music Director

Tomasz Tokarczyk

scenografia i kostiumy / Scenography and Costumes

Marek Braun

premiera / Premiere – kwiecień / April 2009

Duża Scena, ul. Lubicz 48

Świat tonie w chaosie, bo Śmierć zawiesiła swoje czynności – ludzie cierpią, są zabijani, ale nie umierają. Przerazony wypadkami Cesarz Overall przechodzi metamorfozę, nie chce być dalej katem i jako pierwszy składa ofiarę życia... Opera *Der Kaiser von Atlantis* została napisana przez Viktora Ullmanna, czeskiego kompozytora pochodzenia żydowskiego pod koniec 1943 r. w obozie w Terezynie. Partytura ocalała, mimo że Ullmann, jak i autor libretta Petr Kien, zginęli w Auschwitz. Prapremiera odbyła się w 1975 r. w Amsterdamie. Utwór stanowi alegorię hitleryzmu, pozbawioną jednak dydaktycznej nachalności. Więcej tu groteski, nawiązań do *commedia dell'arte*, niż znaczeniowej doraźności. Twórcy inscenizacji odeszli od historycznych uwarunkowań utworu, podkreślając filozoficzny charakter przypowieści i jej uniwersalne wartości.

The world plunged into chaos because Death has suspended his operations: people suffered when killed, without dying. Emperor Overall undergoes a metamorphosis. He does not want to be an executioner any more, and he is the first to offer his life...

The Emperor of Atlantis was composed at the Theresienstadt Camp-Ghetto by Viktor Ullmann, a Czech-born composer of Jewish origin, by the end of 1943. The score survived, although both Ullmann and the author of the libretto, Peter Kien, perished in Auschwitz. The premiere took place in Amsterdam in 1975.

The opera is an allegory of Nazism, however, without being blatantly didactic. We can see more of grotesque and references to the *commedia dell'arte* rather than current meaning. The present production departs from the historical context of the opera, and the producers rather emphasize a philosophical nature of the story, as well as its universal values.

Mecenas Opery Krakowskiej

Sponsorzy:



KRAKÓW
AIRPORT



David Eddleman

Kolot min HaShoah

Głosy Holocaustu / The Voices from the Holocaust

inscenizacja i reżyseria / Stage Production and Direction

Beata Redo-Dobber

kierownictwo muzyczne / Music Director

Tomasz Tokarczyk

scenografia i kostiumy / Scenography and Costumes

Marek Braun

premiera / Premiere – kwiecień / April 2009

Duża Scena, ul. Lubicz 48

Kolot min HaShoah to oratorium poświęcone ofiarom Holocaustu. Przejmującej muzyce towarzyszą teksty w języku angielskim, hebrajskim i jidysz. Są to pieśni, śpiewane w gettach i obozach koncentracyjnych, psalmy biblijne, modlitwy żydowskie. Utwór, będący piękną pieśnią pamięci zawiera wstrząsające obrazy Powstania w Getcie Warszawskim z centralnym dialogiem matki i dziecka, którzy rozdzieleni, prawdopodobnie nigdy się już nie zobaczą. Finał ze słowami samego kompozytora podkreśla zwycięstwo życia. Autor oratorium, David Eddleman jest znanym amerykańskim kompozytorem muzyki chóralnej. Jego utwory są wykonywane w Europie i obu Amerykach. *Kolot min HaShoah* miał swoje prawykonywanie w Nowym Jorku w 1995 roku.

Kolot min HaShoah is an oratorio dedicated to the victims of Holocaust. Impressive music is accompanied by lyrics in English, Hebrew and Yiddish. The lyrics include the songs sung in ghettos and concentration camps, biblical psalms and Jewish prayers. The whole piece, being a beautiful memorial song, contains shocking images of the Warsaw Ghetto Uprising, with the central dialogue of mother and child who become separated and will not probably see each other again. The finale, with the words from the composer himself, emphasizes the victory of life. The oratorio author, David Eddleman, is a well-known American choir music composer. His songs were performed in Europe and the Americas. *Kolot min HaShoah* had its premiere in New York in 1995.

Partnerzy:



Opera Krakowska

ul. Lubicz 48, 31-512 Kraków

Rezerwacja tel. +48 12 296 62 62 (63)

www.opera.krakow.pl

Patronat medialny:

DZIENNIK POLSKI

TVP KRAKÓW

Midrasz

**KAR
NET**

WARSZAWA

onet.pl



David Eddleman



Kolot min HaShoah